


俄罗斯当代文化艺术及研究译丛

俄罗斯当代话剧选集

王金玲 编译

[俄罗斯] 玛丽娜·克罗廖娃 尤里·罗莫弗采夫 等著

 中央广播电视大学出版社



俄罗斯当代文化艺术及研究译丛

俄罗斯



当代话剧选集

王金玲 编译

[俄罗斯] 玛丽娜·克罗廖娃 尤里·罗莫弗采夫 等著



中央广播电视大学出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯当代话剧选集/王金玲编译. —北京: 中央
广播电视大学出版社, 2014. 12
ISBN 978 - 7 - 304 - 06915 - 5

I. ①俄… II. ①王… III. ①话剧剧本 - 作品集 -
俄罗斯 - 现代 IV. ①I512.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 001214 号

版权所有, 翻印必究。

俄罗斯当代文化艺术及研究译丛

俄罗斯当代话剧选集

王金玲 编译

[俄罗斯] 玛丽娜·克罗廖娃 尤里·罗莫弗采夫 等著

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 营销中心 010 - 66490011

总编室 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号

邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 来继文

版式设计: 赵 洋

责任编辑: 许 进

责任校对: 张 娜

责任印制: 赵连生

印刷: 北京云浩印刷有限责任公司

版本: 2014 年 12 月第 1 版

2014 年 12 月第 1 次印刷

开本: B5 插页: 1 页

印张: 42.75 字数: 700 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 06915 - 5

定价: 98.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)



前言

PREFACE

现代戏剧，主要指的是20世纪以来从西方传入的话剧、歌剧、舞剧等。话剧是主体，外国戏剧一般专指话剧。俄罗斯当代戏剧是一个较为复杂的概念，涵盖各种创作流派，很难说哪个流派是主要的。传统的戏剧体裁——悲剧、喜剧、正剧、轻松喜剧等，早已不能反映当代俄罗斯话剧的实质。20世纪80年代俄罗斯戏剧的“新浪潮”时代，几乎与“瓦姆比洛夫”的戏剧时代同时诞生。以往苏联文学传统意义上的“正面英雄”、浪漫主义英雄、极端主义者，以及50~60年代与非正义行为斗争、相信自己具有非凡超群能力能够改变社会现状的斗士形象已不复存在，取而代之的是中产阶级、社会边缘人、胡作非为和道德品质一般的人。正如文艺批评家柳比莫夫所言，戏剧的“新浪潮”创造了一大批“中间式”的人物形象，他们具有所有“非英雄人物”的特征：这是一代不太善但也不太恶的人，了解一切规则但远不是一切规则都遵守的人，不是没有希望的傻瓜但也不是聪明好学的人，是关心父母却不爱父母的孩子，是给予物质保障却不爱孩子的父母，是能够完成工作但不喜欢工作的人，什么也不相信但却幻想着得到的东西要比别人多得多的人……停滞时期的日常生活中，不可能产生具有战斗精神的正面英雄，因此，“新浪潮”戏剧中也不会有这样的形象；尽管有正面形象，也只限于战胜谎言、反对背叛的平庸式英雄形象。但是，“后瓦姆比洛夫时代”话剧的主人公，经常是“内心有一个摇晃杠杆”的人物。瓦姆比洛夫的早期作品，更鲜明地揭示了具有浪漫主义和幻想主义的一代人的内心矛盾和艰难处境。而后来他的创作意外地转向到某种中间的、模糊的、摇摆不定的形象：没有坏人，没有恶人，也没有造成内心痛苦的过错方。而“新浪潮”戏剧的主人公大多是30~40岁的，有一定生活阅历和该做出决断的人物：他想干什么？想成为什么样的人？为什么没有实现他年轻时的理想？通常得出的结论是：年轻时确定的目标和理想太高，他们因为各种原因不能实现既



定目标。于是他们开始痛苦地自我剖析造成自己失意的各种过错，他们还没有丧失良心和廉耻心，还具有同情心，并希望改变点什么、挽回点什么。“新浪潮”话剧中最难的地方，就是主人公形象的不寻常和模糊不清。他的行为中缺少“长距离的行走”，他不能集中向一个方向前进，他有很多选择，他有很多“微小行为和微小反应”。在他的生活中偶然事件影响着他的情绪变化，他的一天由各种互不关联的交际圈组成，他没有家，却有交际的圈子。在社会变革之后，“新浪潮”话剧完全适应了社会舆论的大环境，开始更加深刻地揭露社会的丑陋现象。综上，20世纪80年代是俄罗斯话剧发展的“新浪潮”阶段，从揭示实体性矛盾转向干预人的内心世界虚幻地解决矛盾的方式。20世纪90年代被称之为俄罗斯话剧发展的“过渡”阶段，其话剧被称之为“新的新话剧”。2000年开始，俄罗斯话剧思想发生了新的转型，继承了“情感”的主题。

当代俄罗斯“新浪潮”话剧具有以下主要特征：①矛盾、情节和人物的简化。与传统话剧具有众多人物形象不同的是，“新浪潮”话剧中只有2~5个人物，通常所有的事件都发生在一个地点和一段不长的时间之内。②体裁的更新，把话剧看作“文本”“设计图”“组曲”，即把话剧与当代艺术视为一个整体。③话剧篇幅的短小精悍和语言形式的简练。④话剧情景的真实性与虚幻性的有机结合。⑤主人公的言语具有口语化的特点，大量使用俗语和低级词汇。⑥主人公的言语中大量使用源自俄罗斯文学作品中的隐语和引语。⑦俄罗斯当代话剧使用很多后现代主义的艺术手法。

《俄罗斯当代话剧选集》共收录了14位俄罗斯当代话剧家的14部代表作品。他们的年龄介于23岁到67岁之间。他们之中有闻名于俄罗斯和世界话剧界的柳德米拉·拉祖莫夫斯卡娅、亚历山大·奥博拉兹措夫、米哈伊尔·海菲茨、尼古拉·亚吉姆丘克、谢尔盖·诺索夫，还有年轻的话剧新秀——尤利娅·萨维科夫斯卡娅和塔基亚娜·娜博罗多娃，他们的作品已被搬上莫斯科和彼得堡的话剧舞台。这些作家来自俄罗斯的不同地区，其中有8位作家来自圣彼得堡，这是因为圣彼得堡作为俄罗斯的文化艺术之都由来已久，这里有30多个剧院，有3个话剧作品杂志，自1995年起，这里还成立了“话剧之家”协会。还有三位作者——叶莲娜·切尔尼科娃、玛丽娜·克罗廖娃、塔基亚娜·娜博罗多娃代表莫斯科话剧流派。其中叶莲娜·切尔尼科娃、玛丽娜·克罗廖娃是资深记者和作家，而塔基亚娜·娜博罗多

娃还是一名大学生,《装满雪的衣兜儿》是她的第一部话剧作品,但已取得了辉煌的成就,已在圣彼得堡和克拉斯诺达尔两个城市上演。亚历山大·纳伊焦诺夫是来自俄罗斯第三大城市叶卡捷琳堡的话剧家。20世纪90年代,在叶卡捷琳堡的尼古拉·柯利亚达剧院诞生并发展了新的话剧流派,被称为“新话剧”或者“新的新话剧”,以区别于20世纪初产生的以契诃夫为代表的、在欧洲话剧史上首次以描写普通人日常生活为主题的“新话剧”。谢尔盖·普鲁加德廖夫来自伏尔加格勒,他曾经是一个演员,他的话剧是通俗题材的爱情喜剧。米哈伊尔·海菲茨和尤利娅·萨维科夫斯卡娅的作品反映了世纪之交的文化主流思想——后现代主义思想,即打破了精英文学与大众文学的界限,出现了明显的亚文学倾向。这在作品中表现为各种成分相互分解、颠倒,内容重复,人物怪异,情节发展扑朔迷离,荒诞不经,不受因果关系制约,内容前后矛盾,残缺不全,没有一致的终极意义可以寻求。在文体上,倾向于把独白理解为对话,惯用矛盾、交替、不连贯性和随意性、虚实结合等手段,使读者对作品的解读出现困难。

本选集旨在引进苏联解体后俄罗斯优秀的、具有代表性的话剧作品,使我国文艺界充分了解俄罗斯话剧文学的发展趋势和走向,推动中俄文学艺术领域的交流与借鉴,同时也为我国的俄罗斯文学爱好者、俄语爱好者及俄汉文学翻译界提供阅读和交流的平台。本选集话剧作品的选择和翻译过程中,得到了俄罗斯作家协会、俄罗斯驻沈阳总领事馆以及俄罗斯专家 Ольга Бганцева 的大力支持和悉心指导,在此一并表示衷心的感谢。

译者 王金玲

2014年8月于长春



目录

CONTENTS

1. 铁草 (Железная трава) 1
英加·阿贝列 (Инга Абеле)
2. 尼克 (Ник) 61
玛丽娜·克罗廖娃 (Марина Королева)
3. 猴子 (Мартышка) 110
尤里·罗莫弗采夫 (Юрий Ломовцев)
4. 装满雪的衣兜儿 (Карманы, полные снега) 159
塔基亚娜·娜博罗多娃 (Татьяна Набродова)
5. 飓风季节 (Сезон ураганов) 198
亚历山大·纳伊焦诺夫 (Александр Найдёнов)
6. 秋季菜谱 (Осенняя смена меню) 245
谢尔盖·诺索夫 (Сергей Носов)
7. 瓦洛宁 (Воронин) 299
亚历山大·奥博拉兹措夫 (Александр Образцов)
8. 为爱而活 (喜剧) (Быть и любить) 324
谢尔盖·普鲁加德廖夫 (Сергей Плугатырёв)



9. 莫斯科郊区别墅的法式激情 (Французские страсти на подмосковской даче) 373
柳德米拉·拉祖莫夫斯卡娅 (Людмила Разумовская)
10. 旁观者 (Наблюдатели) 435
尤利娅·萨维科夫斯卡娅 (Юлия Савиковская)
11. 两个人的三角恋 (Немимора) 488
卡捷琳娜·法茵 (Катерина Файн)
12. 绳子 (Веревка) 522
米哈伊尔·海菲茨 (Михаил Хейфец)
13. 趁我们还活着 (Пока любовь не разлучит нас) 592
叶莲娜·切尔尼科娃 (Елена Черникова)
14. 永不分离 (Увидимся навсегда) 640
尼古拉·亚吉姆丘克 (Николай Якимчук)

铁 草

(Железная трава)

英加·阿贝列 (Инга Абеле)

剧情介绍

英加·阿贝列，1972年生于拉脱维亚里加市，俄罗斯当代散文家、戏剧家和诗人。日常生活的悲剧是她戏剧创作的主题。

《铁草》这部作品描写的是，看似一个完美幸福的家庭，实际上却过着艰难的日子，而且每时每刻都面临着危险。故事中的女主人公是一本畅销杂志的主编，刚刚乔迁新居。可尚无人居住的大房子里却降临了新的不幸——一个街区的邻居来到她的家里，指责这个著名记者缺失职业道德。随后，故事展现了一系列家庭问题、社会问题……

剧中角色

威尔格里姆·普腾斯

莉亚——他的妻子

阿列克西斯——他们的儿子

彼得里斯·帕加伊里斯，外号“孤独的狼”——是威尔格里姆的贴身侍从

叶娃——女邻居

桑塔——叶娃的妹妹

吉娜——女邻居

警察

第一场

8月末的一个夜晚。一栋刚刚盖完的独家别墅楼里，只有中间的大厅被



装饰完毕，故事就发生在这里。二楼传来威尔格里姆大发雷霆的声音。

威尔格里姆：应该采取强硬的态度……对待这些现象……乍一看好像无所谓……感觉也没什么大不了的……可慢慢地你就会发现它们的危害……所以呢……

阿列克西斯和叶娃走进了大厅。他们俩在大厅门口偷听了一会儿。

阿列克西斯：父亲只要一发脾气，周围发生的事情他就什么也看不见、什么也听不见了。

（他转过身对叶娃说）就这么定了，就说刚才我去你那儿了。

叶娃：好吧。

阿列克西斯：你就说，5点左右，不，是6点左右，我本来打算回家了，但突然发现车没了……对了，为什么我没及时叫警察呢？你帮我想想，为什么？

叶娃：我不知道。

阿列克西斯：现在已经不能说不知道了，必须想出办法来。

叶娃长吁了一口气。

叶娃：我不明白，我为什么要帮你撒谎。

莉亚从厨房里出来，头上卷满了空心卷。她手里拿着一张叠好的桌布，突然发现了叶娃，身体哆嗦了一下。

莉亚：阿列克西斯！……你太不守信用了吧！你答应我几点回来的？

阿列克西斯：妈妈，我给你打过电话，你手机关机了。而你单位的人却告诉我说你一整天都没去单位。

莉亚：我的上班时间由我自己说了算。

阿列克西斯：那你去哪儿了？

莉亚：好了，不提这事儿了。（面向叶娃）您好！

叶娃：您好！

莉亚：这个姑娘叫什么名字？

阿列克西斯：她叫……

停顿了一会儿。

叶娃：我叫叶娃。

阿列克西斯：对，叶娃。她就住在那个工厂的厂房里。

叶娃：就是那栋黄色的楼。

莉亚：啊，那个黄楼啊……（一边铺着桌布一边说）我们好像在哪儿见过。

叶娃：是的，见过。您家的狗咬伤了我的儿子。

阿列克西斯：莫里斯咬伤了孩子？

叶娃：没什么大碍。

莉亚：可这事儿却弄得满城风雨。

叶娃：他被吓着了，直到现在还会在夜里突然起来哭闹。

莉亚：我再说一遍——我可以赔偿您。您要多少？

叶娃：我不需要您的赔偿。

莉亚：说吧，多少？既然都找到这儿来了，就别装模作样了。

叶娃：我不是来要钱的！

“狼”走进来。

狼：你们女人为什么，为什么，为什么总是这么吵吵闹闹的？

叶娃：请原谅。

狼：我们不该为别人的过错请求原谅，这可不是好习惯。

莉亚：去叫威尔格里姆来吃饭。

“狼”出去了，随手关上了门。

莉亚：我们不是说好了吗，今天只是我们自己家里的人聚会吗！

阿列克西斯：说好了又怎样？

莉亚：你甚至连她的名字都不知道。

叶娃：我看我最好还是走吧。

莉亚：让她走吧，如果她自己想走的话。

阿列克西斯：这个姑娘，艾娃……

叶娃：我叫叶娃。

阿列克西斯：叶娃今晚就留在这儿了。（停顿一会儿）妈……我求您了！

这时，电话铃响了。莉亚拿起了话筒。

莉亚：您好！……您最好给那个具体的记者打电话……哦，原来是这样，那他怎么说？对……不，不，不需要。我不许您这样做，您给我听清楚了！

莉亚挂断了电话。



神经病！

阿列克西斯：谁打的电话呀？

莉亚：没事儿。我在我们杂志上发表了一篇文章，关于一个女人的，内容都是她自己陈述的，可现在她却不认账了。你说，谁还能管这种事儿？……（搓着手）这里挺冷啊。

威尔格里姆走进来。他的双臂因瘫痪而无法活动。

威尔格里姆：有什么不愉快的事儿吗？谁觉得冷啊？孩子他妈，你怎么会是这个样子？这太不像你的风格了！（看着叶娃）原来我们家来了一位漂亮的姑娘啊！

莉亚不由自主地抓着自己头上的空心卷儿。

莉亚（对叶娃用蔑视的语气）：不是姑娘，而是女士。

莉亚走出了大厅。叶娃向威利格里姆伸出一只手，而他微笑不语，叶娃放下了手。

威尔格里姆：我呀，亲爱的，你看到了吧，现在没有手了。虽然不可思议，但事实如此。狼，把外衣给我拿过来。

狼：马上。（给威利格里姆拿来了外衣）

威尔格里姆：“思想在金色的翅膀上飞翔”，——这句话是谁说的？

狼：只有狼才知道。

威尔格里姆：可悲的是狼恰恰不知道。（看着叶娃）怎么会有这么漂亮的姑娘啊？我们年轻的时候可没见过这么漂亮的，是不是啊，狼？您叫什么名字？

叶娃：叶娃。

阿列克西斯：您可不要热心过头了！

威尔格里姆：酒宴在哪里？香槟在哪里？银杯在哪里？烤肉的铁钎子在哪里？好的生活在哪里……没有，这里什么都没有，只有寒风刺骨。没有心灵的安静之处，也不可能有心灵的安静之处。

狼：以后也不可能有。

威尔格里姆：你在胡说八道什么！这是谁说的话？

狼：谁不知道是老诗人莱尼斯说的呀！

威尔格里姆：鬼才知道。

两个人笑了差不多有一分钟。威尔格里姆笑得前仰后合，而狼却只是轻

轻地发出笑声。

威尔格里姆：哎呀！我突然有了灵感！走，咱们去完成这个思路。

两个人一起离开大厅。

威尔格里姆的说话声：我刚刚想到，我们必须得让他死，只有这样才能突出主题思想。

阿列克西斯：怎么样？看到了吧？

叶娃（犹豫了一会儿）：你指什么？

阿列克西斯：你感觉这里不像动物园吗？

叶娃：阿列克西斯……你记不住我的名字让我感觉不舒服。

阿列克西斯：而我却喜欢你叫我名字的感觉。

叶娃（紧张地）：你今天可是撞了一个人啊！你现在怎么还能这么心平气和地在这儿闲扯？

阿列克西斯：我是在闲扯吗？

停顿了一会儿。

叶娃：而且什么也没对你母亲说。

阿列克西斯：我压根儿就没打算告诉她。你不是见着她了吗？你认为能告诉她什么重要的事儿吗？

叶娃：你表现得太平静了。

阿列克西斯：这不是平静，而是疯狂。我……的确很害怕。怕得都不知所措了！我想不出任何办法来——脑子里乱糟糟的！你怎么也拿检察官的眼睛看我呢……那我该怎么办？打自己嘴巴吗？这样有用吗？

叶娃不吭声。

你和我老爸可能会有共同语言。他可是那种道德高尚的类型。

叶娃没有说话。

你怎么不说话？你想要我怎么办？我们不是说好了吗！

叶娃：我们什么也没有说好。

阿列克西斯：怎么？你不是亲眼看到的，一个无家可归的流浪汉，一个酒鬼，是他自己跳到车轮子底下的。他不是没死吗？

叶娃：是没死，我跟你说过了，他坐在那儿呻吟……我以前好像在哪儿见过他。

阿列克西斯：他当时还活着。



叶娃：是吗？那要是他内脏流血，5分钟之后死了怎么办？或者是10分钟之后死了怎么办？而你只是看了一眼，就把我拽上车，像个神经病一样疾驰而逃了！你计划得倒挺完美——把车扔到森林里，就说车被偷了！你以为为警察局的人会相信你吗？

阿列克西斯：哪有什么计划呀？什么计划也没有。只是因为我喝了酒，我不是跟你说了吗！

叶娃：我不管你喝没喝酒！但是，不管怎么说你当时也应该看看，他到底是活着还是死了呀！

阿列克西斯：那万一他要是死了呢？

莉亚拿着餐桌用品走进来，往餐桌上摆放着餐具。她已经换上了一身体面的衣服，头型也打理好，把红酒放到桌子上，又出去了。

那如果他真的死了怎么办？我可不能进监狱啊。我必须得回来……

叶娃：你是为了什么回来的？

阿列克西斯：为了见一个人。

叶娃：见到了吗？

阿列克西斯：没有。

叶娃：是女人吗？

阿列克西斯：是我哥哥。

叶娃：哥哥？

阿列克西斯：这事儿说来话长。在这个家里关于这件事最好一个字也不要提……

阿列克西斯起开了红酒，先给叶娃倒上，又给自己倒上。

来吧——为了我们的相识干杯！

两个人干了一杯。

叶娃：我知道你是干什么的。你是一个画家。

阿列克西斯否定地摇了摇头。

我只是猜测。这是什么？（指着角落里一个陈旧的落满灰尘的三角画架）

阿列克西斯：这是化石。你知道化石是什么吗？

叶娃：不知道。

阿列克西斯：当海水干枯的时候，那个地方就会形成这样奇形怪状的石头。

叶娃：你就别蒙我了！你到底是不是画家？

阿列克西斯：以前是，以后不再是了。

院子的大门口传来了微弱的门铃声。莉亚端着餐具从厨房里走出来，把它们放到桌子上。这时，“狼”和威尔格里姆走进来。

（站在窗旁）那里站着一个人。

莉亚：我想到了她会来。

威尔格里姆：那个人是谁呀？

莉亚：就是那个……不太正常的那个女人！怎么能这么没完没了的呢！门铃又响了。

威尔格里姆：给她开门吧。

莉亚：坚决不能开，我把狗放开了。

威尔格里姆：哎呀我的妈呀！

莉亚：你别管这事儿，威利斯！

威尔格里姆：我在女客人面前会很拘束！

威尔格里姆进了自己的房间，用一只脚带上了房间的门。客厅门口探进了吉娜的头，她走进来。

吉娜：这当然是不人道的行为，但遗憾的是，这个房子里的主人已经习惯于这种行为。

莉亚：这里的人做什么对不起你的事儿了？

吉娜：我想看看这个无耻的人。

威尔格里姆的声音：狼！

狼好像时刻在等待他召唤一样，立刻离开了。

吉娜：我不知道现在该怎样去扭转这一切。您也是女人，也是母亲……

莉亚情绪激动，动作粗鲁地往餐桌上摆着东西。

莉亚（对阿列克西斯说）：把餐巾纸递给我……还有那个盘子。那个，那个！（对吉娜说）首先您要给我道歉，然后给我滚出这里。给我滚，听见了没有！你们这帮卑鄙的不长脑子的蜘蛛！没文化的东西，甚至什么叫文化都不知道的家伙们！我说，尊敬的女人，您知道，已经这么晚了，可您却还在别人家里！

吉娜（从一个小手包里拿出来一本杂志）：您怎么能发表这样的东西呢？



莉亚：我相信我的同事。这里写的东西，都是您在接受采访的时候亲口对他说的。

吉娜：采访的时候！撒谎！这些都是他拿出一瓶酒之后我们谈的东西。

莉亚：您不该喝那么多。

吉娜：我鄙视您！（坐到壁炉旁边的椅子上）我就在这儿一直坐下去了，直到您……我不知道怎么说才好，直到您销毁所有的杂志为止……

莉亚手忙脚乱地在餐桌旁忙活着。

莉亚：她打算在这里一直坐下去啊？好啊，您愿意坐就坐吧！您看上去挺正常的一个人，可对着录音笔就什么都敢胡扯，生怕不够离奇、可怕、刺激，然后竟然又解释自己说的完全不是那么回事儿！我可是听了你们的谈话录音的……把烛台递给我，壁炉上边放着的那些……你们可真是一堆可怜虫！好像自己对面坐着的是上帝，而不是一个普通的记者一样。仁慈的上帝呀，您要是听到那些令人揪心的话，您大概也会白了头的……阿列克西斯，把鲜花放到沙发边上。对了，就这样。哎，我说，您是怎么躲过狗进来的？

吉娜：我包里有饼干。

莉亚：是有毒的吧！

吉娜：不，是普通饼干。

莉亚：您是说，您给了莫里斯两块儿饼干它就让您进来了？

吉娜：是的。

莉亚：真是怪了。它难道是老了吗？

吉娜：奇怪的是，您为什么要养一条公狗，而不是母狗。母狗更厉害，而公狗只会追着母狗跑。

莉亚：以后我一定要养一只母狗，到时候谁也别想擅自闯进来。

吉娜：到时候您家的栅栏可要再加高一些。这一点，我已经对你们的莫里斯提出建议了。

莉亚：顺便提醒您，您应该称呼它莫尔菲·德·诺鲁阿！我简直不敢相信，您竟然能在这里坐这么久，而且还在故意刺激我。说吧，要多少？

吉娜：什么要多少？

莉亚：我给您钱。给多少您才能从这里消失？（停顿一会儿）您出个数吧，但是要快。（对阿列克西斯说）儿子，你那儿有火柴没？

吉娜：儿子，我没有儿子了。我——再也——没有——儿子了！

莉亚：我知道。说吧，要多少？

吉娜：我不要您的钱，我哪儿也不会去！

莉亚：那就不得不把您扔到大街上去了。

吉娜：您比您家的公狗还要凶狠！我没有地方可去。

莉亚：既然如此，那我们只好叫警察了。

莉亚拿起了电话听筒。

阿列克西斯（从她手中夺过电话听筒）：叫警察干什么？我们到底吃不吃饭了？狼!!! 你们在哪儿？

莉亚：你喊什么？

阿列克西斯：行了，妈妈，你安静点儿吧。

威尔格里姆和“狼”走进来。

威尔格里姆：你应该知道，唤醒一个死人的灵魂，都比安慰一个一意孤行的女人要容易。狼，帮我把我的爱椅拿过来。

“狼”把椅子拿过来。

威尔格里姆（对吉娜说）：啊哟，我们家又有新客人来了！我们家是个吸引人的地方。

吉娜（站起身）：我叫吉娜。

威尔格里姆：吉娜，很好听的名字！请您上桌吧，吉娜！

莉亚：没骨气的东西！

吉娜：我还是不要上桌了吧。

威尔格里姆：不，真的，您别客气，快上桌吧！狼，你过来帮帮忙不行吗？

“狼”挪过来一把椅子给吉娜。她还是坐下了。“狼”给威尔格里姆下巴底下垫上了一块餐巾，把各个杯子都倒上了酒。所有人都看着莉亚，她是这里唯一站着的人。

莉亚：我去花园看看。

威尔格里姆：现在？

莉亚：这就是你的本性，这一辈子对待外人都比对我要客气……

威尔格里姆：你在说什么呀？

莉亚：还是看看你在说什么吧：“尊敬的女士，请您上桌吧”。她也许是来侮辱我或者是来骗钱的，我不知道她突然闯到我家里来干什么……这骇